

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы синхронного перевода (китайский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (китайский язык)» является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и его правки с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода. Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления о видах редактирования перевода, методических процедурах анализа и правки текста перевода, уровнях редактирования.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-2.4 Публично представляет результаты выполнения проекта.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
<b>ОПК-8</b>	<b>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</b>	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации
		ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
<b>ПК-3</b>	<b>Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.</b>	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
<b>ПК-4</b>	<b>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации.</b>	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
<b>ПК-5</b>	<b>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</b>	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста
		<p>ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания</p> <p>ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	К-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода (китайский)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1. О. 02.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (китайский)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Научный стиль речи	Практикум синхронного перевода Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Язык делового общения Основы формирования социокультурной компетентности Переводческая практика Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	данных, представления информации и пр.		<p>работа</p> <p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p>
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации.	<p>Методика формирования переводческих компетенций</p> <p>Мир изучаемого языка</p> <p>Лингвопрагматика</p> <p>Стилистическое редактирование перевода</p> <p>Жанрово-стилистические нормы перевода</p>	<p>Практикум СП</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p> <p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
ПК-5	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Жанрово-стилистические нормы перевода	<p>Практикум СП</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p> <p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	<p>Практикум СП</p> <p>Принципы перевода коммерческой и юридической документации</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская</p>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			<p>практика</p> <p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
ПК-9	<p>Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)</p>	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p>
ПК-11	<p>Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)</p>	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p>
ПК-12	<p>Владеет этикой устного перевода.</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)</p>	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p>
ПК-13	<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)</p>	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Научно-исследовательская практика</p>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода (китайский язык)» составляет 6 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	90	51	39		
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	90	51	39		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	116	48	33		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		9	36		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	
	зач.ед.	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
1 семестр		
Специфика синхронного перевода	Объект и предмет литературного редактирования. Текст как предмет литературного редактирования. Категории текста. Способы изложения и виды текстов.	СЗ
Психолингвистические основы синхронного перевода	«Стиль – это человек»; «стиль – это человек, к которому мы обращаемся». Дескриптивная, индивидуалистическая, функциональная и	СЗ



Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
	структурная стилистика	
Типологизация переводов	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стиль и жанр. Структура стиля. Системность стиля.	СЗ
Переводческая норма	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика. Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика. Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста	СЗ
	2 семестр	
Переводческие трансформации	Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, адаптация и т.д.	СЗ
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций.	СЗ
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов.	СЗ
Эквивалентность перевода. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / Ю.Л. Оболенская. - М.: Высшая школа, 2006. - 335 с.
2. Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс: книга преподавателя / И.В.Кочергин, Хуан Лилян. – М.:Издательство ВКН, 2017. – 248 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом “Перспектив-АП”», 2005. – 176 с.

*Дополнительная литература:*

1. Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>

- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Задания для самостоятельной работы студентов курса «Основы синхронного перевода (китайский)»

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

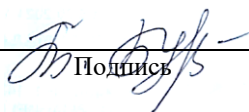
Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (китайский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Бурукина Т.Н.**

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**

Наименование БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

Фамилия И.О.